

译者的适应与选择

外宣翻译过程研究

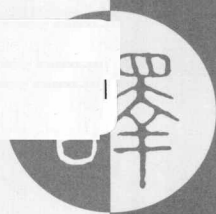
刘雅峰◎著



人民出版社

译者的适应与选择

外宣翻译过程研究



人民教育出版社

责任编辑:马长虹

装帧设计:李欣欣

图书在版编目(CIP)数据

译者的适应与选择:外宣翻译过程研究/刘雅峰 著.

-北京:人民出版社,2010.11

ISBN 978-7-01-009147-1

I. ①译… II. ①刘… III. ①翻译-研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 140010 号

译者的适应与选择:外宣翻译过程研究

YIZHE DE SHIYING YU XUANZE WAIXUAN FANYI GUOCHENG YANJIU

刘雅峰 著

人民出版社 出版发行

(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

北京市文林印务有限公司印刷 新华书店经销

2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月北京第 1 次印刷

开本:710 毫米×1000 毫米 1/16 印张:12.75

字数:200 千字 印数:0,001-3,000 册

ISBN 978-7-01-009147-1 定价:38.00 元

邮购地址 100706 北京朝阳门内大街 166 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

序

一

受经济全球化和政治多极化两个过程的刺激,世界已进入全球传播时代。全球传播最主要的内容便是国际间的新闻及相关评论的传播,政府(也包括许多非政府组织)把全球传播和对外宣传当作维护本国利益、推行对外政策的必不可少的重要手段。由此,政府愿意并主动倾注大量人力和财力,并鼓励各种传媒机构为国家利益服务。于是,对外宣传的重要性愈显突出。在全球化浪潮中,只有加强对外宣传,信息输出国才能让世界了解自己,将自己汇入全球化浪潮之中去参与交流活动,否则就会被外来强势传播带来的文化及其价值观所淹没;只有加强对外宣传,信息输出国才能与世界保持平等的交流,从而使自己的文化在与世界各国的优秀文化的交流中得到整合,促进自身文化的发展;只有加强对外宣传,信息输出国才能让世界了解自己的文化和价值观等,从而减少或避免由于互不了解带来的冲突,为信息输出国带来更好的国际生存环境和更多的经济上的利益。对外宣传工作的重要性亦突出了外宣翻译的重要地位。可以说,全球化为促进外宣翻译的发展提供了良好的机遇,但也给外宣翻译提出了新的挑战。在世界多元文化的激烈竞争中,中国要走向世界,要生存,就必须加强外宣翻译,让世界了解中国。只有这样,中国博大精深的文化才能被全球各国认同,才具有全球化的性质。

序

外宣工作离不开外宣翻译这一重要环节,因为翻译就是宣传的直

—

接手段,故而外宣翻译质量如何对于对外宣传的效果起着举足轻重的决定作用。改革开放以来,人们将对外宣传摆在越来越重要的位置,从政府文件、经贸洽谈会,到街头标牌、广告、电视、报纸,各行各业几乎都有对外宣传的任务和要求。随着中国与世界各国交往的日益频繁,外宣翻译达到了空前的规模,上至国家领导人的重要讲话,中至企业的宣传材料,下至旅游景点的一个指示牌,现在几乎都相应地被翻译成了英语等外文。在全球一体化的大背景下,对外宣传工作对于任何一个国家或地区的重要性是不言而喻的。如2008年北京奥运会的成功举办,就是全方位对外宣传中国 and 北京的一大契机。

外宣翻译关系到国家形象问题。从我国对外传播的国家战略高度来看,翻译人才欠缺和翻译质量低劣已经产生了不利影响。近年来中国对外文化交流和传播严重“入超”,“文化赤字”巨大,翻译问题已成为制约中国文化走向世界的瓶颈,以至于中国在国际舞台上的国家形象与国际认可的国家形象之间存在着较大的差距。可见,外宣翻译担负着维护国家利益,反映我国真实发展情况和树立良好形象的重要使命。外宣翻译与其他翻译既有相同之处,需要遵循基本的翻译标准,也存在很大差别,具有自己的独特性。外宣翻译政治性强,其中的错误与缺陷会被放大来看。可以毫不夸张地说,外宣翻译是一个国家对外交流水平和人文环境建设的具体体现。外宣翻译质量的高低直接影响外宣的效果。外国人看到的是外文稿而不是中文稿。一篇符合对外宣传要求的中文稿,经过一个外语水平不高、不懂得外宣翻译的译者的处理,可以变成一篇外国人不愿看也看不懂的外文稿。反之,一篇不大符合对外宣传要求的中文稿,在一个外语水平高又懂得外宣翻译的译者手里,可以变成一篇外国人爱看又易懂的外文稿。实践证明,翻译是决定外宣效果的最直接因素。

然而,遗憾的是,外宣翻译的质量并没有随着翻译量的增多和范围的扩大而提高;恰恰相反,死译、乱译、让人不知所云的翻译随处可见,

外宣翻译中总出现这样或那样的问题,结果总不能令人满意。“一条标语,吓走外商”并非耸人听闻。其中的原因之一就是对外宣翻译的认识存在偏差,且不说那些认为只要学了英语就可以做翻译的外行看法,就是受过系统翻译训练、有一定翻译经验的专业人士,对外宣翻译的认识存有误解的恐怕也不在少数。其中误解之一就是对外宣翻译等同于普通的汉英翻译,或者把外宣翻译仅理解为外事翻译或者外交翻译。前一种观点忽略了外宣翻译的“传播”、“宣传”的特点,在翻译时往往拘泥于文本,以文本为中心,“只见文本、不见读者”,从而译出来的文章(如果语言层面上没什么问题的话)对外国读者缺乏吸引力,起不到让世界了解中国的宣传效果。后一种观点把外宣翻译仅理解为外事翻译或者外交翻译,则大大缩小了外宣翻译可能涉及的潜在读者,因为外交翻译或外事翻译都只针对有限的、明确的少数人群,而我们现在所说的外宣翻译面对的对象则指不定的其他国家的普通民众。因此,如何提高外宣材料的翻译质量仍是个亟待探讨的问题。同时,外宣翻译的理论研究也没有相应地跟上来,这使外宣翻译的理论研究与实践出现失衡状态,对于外宣翻译的健康发展极为不利,甚至会影响到我国的翻译学的健康发展。有鉴于此,有必要深入探讨一下如何做好外宣翻译,有何应对良策?

我国学界关于国际传播学和翻译学理论的研究,著述颇丰,其中,对外宣传业务也常有涉及,但多数是从宣传手段、宣传策略、宣传途径、宣传效果等范式或混合分析的视角去研究外宣翻译的实务,而以翻译适应选择论等译学理论为框架,从外宣翻译的生态环境的角度,借助具体译例去梳理外宣翻译过程、解读外宣翻译难点、指点译者迷津的著述则不多见。从这个意义上说,刘雅峰博士的这本专著具有一定的开创性和前瞻性,具有理论和现实意义。

首先,作者通过梳理古今中外译界对“适应”与“选择”的论述以及与本研究相关的语言学、语用学、关联翻译理论等基本原理,阐释了翻

译适应选择论对外宣翻译的解释及指导作用；其次，作者运用翔实的语料对译者在对外宣翻译过程中适应什么、如何适应、选择什么、如何选择、译者适应与选择的相互作用等问题加以展开，层层剖析，逐一论证，并以翻译适应选择论为视角对外宣翻译的典型误译进行评析，进一步论证了外宣翻译的过程就是译者适应与选择的过程这一中心论题。作者认为，文化全球化迫切要求外宣译者重新审视自己的意识观，才能多维度地适应特定的翻译生态环境，才有可能产生“适应选择度”最高的译品。

本书是作者在其博士论文基础上的扩充和深化。作者参阅了丰富的文献资料，既博采众议，又有新的视角，做到了编排合理，脉络分明，言之有据，对翻译学、传播学、跨文化研究具有一定的指导和参考意义。这无疑是一次有益的学术探讨，其中有的见解引人深思，可圈可点，值得赞赏和鼓励。当然，任何一本同类的书籍都有一个补充和提高的过程，本书也可能存在这样或那样的缺点，希冀学界同人能以宽厚之心扶持后生晚辈的成长，也诚盼各位读者能多提宝贵意见，以利作者今后的提高和进步。

通读全书，颇感作者具有学术探索精神，敢于挑战传统理论的勇气和开拓精神，同时也看到作者有着扎实的专业理论素养和严谨的学术风格，理应得到鼓励与推广，是为序。

张 健

2010年1月

于上海外国语大学新闻传播学院

弘扬本土译论 促进外宣效果

大约是去年年底,我在网上浏览到一篇《译者的适应与选择:外宣翻译过程研究》的博士论文在上海外国语大学通过答辩,作者是刘雅峰,导师是张健教授,答辩委员会成员大都是国内语言学界、翻译学界的知名教授。这篇答辩成功的博士学位论文,主要是以“翻译适应选择论”为理论基础对外宣翻译进行系统研究。得此讯息,作为翻译适应选择论的立论者,我自然是很高兴,心想,要是能与该论文的作者取得联系就好了。可惜的是,我既不认识论文作者,也不认识指导教师,又没有任何通讯地址,也就只好作罢了。

今年三月中旬,我收到了刘雅峰博士发来的一封电子邮件,当时的确有一种“惊喜”(a pleasant surprise)的感觉,真是“踏破铁鞋无觅处”,竟有如此凑巧的事。信中刘博士除了作自我介绍外,还说有事相求,嘱我为她即将由人民出版社出版的新书作序。说实在的,当时我的确是挺忙的(除正常上课之外,正赶写一部“欠账”多时的书稿,特别是还正筹备一个国际研讨会等),但是,想到可以先睹为快,加之又有前述的背景,我当即便应允了。

收到书稿后我通读了一遍,觉得这本书主要有两个大的重点:一个是关于外宣翻译过程研究(包括“译有所为”、译者的适应与选择、误译研究等);另一个是关于外宣翻译生态环境研究(包括外宣翻译现状、主要特征,以及其他相关因素和存在问题等)。前者探讨了如何搞好外宣翻译问题,可谓之本书的“核心”;后者阐述了搞好外宣翻译的基础条件,可视为对核心议题的“支撑”。

针对本书的重点内容,我想在这里相应地谈几点自己阅读的认识和看法。

首先,从外宣翻译过程研究的角度来看——本书是以“翻译适应选择论”为理论基础对外宣翻译进行的系统研究,我认为,作者对理论的把握准确到位,视点的选择具有针对性,研究中的论述不乏创新。这一特色突出地体现在以下几个方面:

一是,立足“译有所为”——明确外宣翻译的目的。

翻译适应选择论中的“译有所为”有两个方面的含义:译者从事翻译有其特定的动因(侧重主观动机);翻译出来的东西可以做事情(侧重客观效果)。刘雅峰博士在其书中多次强调“译有所为”,原因是外宣翻译的目的非常明确:外宣翻译关系到国家形象问题;外宣翻译质量如何对于对外宣传的效果起着举足轻重的决定作用。外宣翻译的目的在于能让世界了解自己,在于能与世界保持平等的交流,在于能让世界了解自己的文化和价值观等,在于能为本国带来更好的国际生存环境和更多的经济上的利益。毋庸置疑,谈论外宣翻译,首先要立足于“译有所为”——这是外宣翻译的目的决定的。本书作者紧扣“译有所为”展开论述和例证,并认为“译有所为”是外宣翻译的本质所在,可以说是一语中的,抓住了外宣翻译的实质。

二是,聚焦“适应/选择”——诠释外宣翻译的过程。

“适应”、“选择”和“翻译过程”是本书的关键词。基于翻译适应选择论提出的翻译是以译者为中心进行的;翻译过程是译者对以原文

为典型要件的翻译生态环境的“适应”和以译者为典型要件的翻译生态环境对译文的“选择”，本书作者紧密联系外宣翻译的实际，集中探讨了在外宣翻译过程中译者的选择性适应和译者的适应性选择的问题。作者提出，外宣翻译过程是以译者为中心的“适应”文化全球化等翻译生态环境与优化“选择”翻译方法，产出“整合适应选择度”高译品的过程。作者在书中运用翔实的语料对译者在对外宣翻译过程中适应什么、如何适应、选择什么、如何选择、译者适应与译者选择的相互作用等问题进行论证研究。作者还图示表明，外宣翻译是译者适应外宣翻译生态环境的选择活动；外宣译者的适应是译者对文化全球化、外宣翻译目的、原文、原语、译语、读者等所呈现的“世界”，即对外宣翻译生态环境的“适应”；外宣译者的选择是译者对外宣翻译生态环境适应程度的“选择”与对译本最终行文的“选择”；这里所说的“适应”与“选择”，又都是以“译者为中心”主导的。值得一提的是，为了凸显本研究的“适应”与“选择”的主题，作者还以反向思维方式加以论述和例证，以外宣翻译相反的事例表明，外宣翻译过程始终是译者的适应与选择；如果译者适应与选择出现偏差，最终的译品就会出现误译，外宣效果就无从谈起，外宣翻译也就失去其本身的价值和意义。

三是，注重“三维转换”——例证外宣翻译的方法。

适应选择论的翻译方法，简略地概括为“三维”转换，即在“选择性适应与适应性选择”的原则之下，相对地集中于语言维、文化维和交际维的适应性选择转换。尽管外宣翻译有其特殊性，但“三维”转换的普适性使之成为外宣翻译中行之有效的翻译方法。本书各类中英翻译例析多达数十条，差不多每条都与译者的“三维”转换有关。也就是说，虽然全书中英翻译例析强调的侧面有所不同，但对它们几乎都可以从“三维”转换的视角加以解读和诠释。

在外宣翻译实践中注重“三维”转换的方法，既有利于外宣译者在翻译原则上有所指导，在翻译操作上有所参照；也有助于外宣译者对翻

译效果做自我测评和检视反思(参见下条)。

四是,讲求“整合适应选择度”——厘定外宣翻译的标准。

在一般情况下,如果某译文的“选择性适应”(selective adaptation)和“适应性选择”(adaptive selection)的程度越高,那么,它的“整合适应选择度”(degree of holistic adaptation and selection)也就越高。所谓整合适应选择度,是指译者产生译文时,在语言维、文化维和交际维等“选择性适应”的程度和继而依此,并照顾到其他翻译生态环境因素的“适应性选择”程度的总和。依据翻译选择适应论,最佳的翻译就是“整合适应选择度”最高的翻译。可以看出,这里所说的既是翻译方法问题,更是翻译标准问题或翻译批评的标准问题。

本书作者认为外宣翻译过程是以译者为中心的“适应”文化全球化等翻译生态环境与优化“选择”翻译方法产出“整合适应选择度”高译品的过程。作者还举例反证,即如果译者未能适应或破坏了外宣翻译的生态环境,或者说,在外宣翻译的过程中,译者的“适应”和译者的“选择”出现偏差时,其结果势必产出“整合适应选择度”低的译品,而造成外宣翻译的误译。

以上研究从外宣翻译的目的到外宣翻译的过程,从外宣翻译的方法到外宣翻译的标准等等,已经比较全面地涉及到了外宣翻译的方方面面,书中的阐述和论证具有较强的针对性和逻辑性,因而对外宣翻译实践也会具有较强的指导意义。

关于书中研究的创新性,这一点也颇为显著。例如,本书以“翻译适应选择论”为理论框架展开研究,该理论在涉及译者的适应与选择时,指出这是译者的“本能”;而刘雅峰博士的研究在此基础上有改进,提出要做好外宣翻译,还需要补充译者的“自觉意识”,这样就使对译者适应与选择的“属性”的描述更为周全,也更符合翻译的实际。又如,本书作者将“意识程度”纳入了翻译过程研究,并在翻译适应选择论的基础上建构了“外宣翻译过程框图”。再如,作者还归纳出“外宣

翻译”的十大特征等。更重要的是,外宣翻译是个新兴研究领域,对外宣翻译研究本身,尤其是对其翻译过程的研究本身就是一种创新。总之,这些研究可以说都很有创意、很有新意,显示出该课题研究不乏创新之处。

其次,从该书选择外宣翻译作为研究课题的角度来看——外宣翻译是一个非常意义的研究选题。而且,随着中国和平崛起和中华文化复兴不断向深度和广度推进,我相信其现实意义和学术意义会愈加显著。

据我所知,国家已拿出了几百亿元人民币对外传播中国文化,宣传打造中国形象。在这样的大背景之下,探讨外宣翻译研究课题可谓恰逢其时。而就翻译研究而言,翻译过程研究也既是一个重要的,但又是相对较为薄弱的环节,在外宣研究领域里尤然。因此,该项研究选题的现实意义和学术意义是不言而喻的。

毫无疑问,将外宣翻译置于文化全球化的大背景下进行研究,对于推动我国对外文化传播,树立良好的国际形象,进一步加快我国改革开放的步伐,丰富全球化的文化内容,促进外宣翻译学科的建设与发展都将会起到一定的积极作用。同时,该项研究紧密结合全球化背景下外宣翻译的实际,理性地分析了在翻译过程中未适应外宣翻译生态环境的译者所作出选择的负面影响,旨在为外宣翻译工作者实践提供有益的指导,促进翻译学科建设和外宣翻译事业的不断发展和持续繁荣。因此,把外宣翻译置于文化全球化大背景下,研究译者在翻译过程中的作用以及如何发挥其作用,全面了解和掌握外宣翻译特点,具有相当的学术价值和现实意义。

最后,从本书作者的学术个性角度来看——我有两个比较突出的印象——理论不唯“洋人”;观点不唯“本本”。关于观点不唯“本本”,前文已有涉及,不再赘述。下面主要谈理论不唯“洋人”的议题。

该书作者在“本研究的理论框架”一节中首先提到了耶夫·维索尔伦(Jef Verschueren)1987年在他的《作为语言适应理论的语用学》

(*Pragmatics as a Theory of Linguistic Adaptation*) 一书中提出的语言顺应理论。然后提到了法国学者丹·斯珀伯(Dan Sperber)和英国学者戴德·威尔逊(Deirdre Wilson)合作出版了《关联性：交际与认知》(*Relevance: Communication and Cognition*)一书,从认知的角度对话语理解提出了关联理论。接着又提到了斯珀伯和威尔逊的学生厄恩斯特·奥古斯特·昆特(Ernst August Gutt)于1991年出版的《翻译与关联：认知与语境》(*Translation and Relevance: Cognition and Context*)一书,进一步发展了关联理论,提出了关联翻译理论。最后提到了中国学者胡庚申提出的“翻译即适应与选择”(Translation as Adaptation and Selection)(2003)和《翻译适应选择论》(2004)。通读全书可以明显地看到,本书作者在分析评述了以上五位中外学者的理论著作之后,根据该项研究的实际需要和翻译理论的适用程度,作者毅然地选择了中国学者的“翻译适应选择论”作为自己博士学位论文研究的理论基础,并在此基础上有所创新。可以看出,作者在选择理论框架的过程中,思路是清晰的,旗帜是鲜明的,取舍是得当的。值得指出的是,目前在不少的研究领域里,在唯国外月亮最“圆”,唯西方理论是“瞻”,或者依重“洋人”和“古人”的学术氛围之下^①,本书作者的这种选择是难能可贵的,也是

① 本序作者曾键入关键词“顺应论”、“翻译”,百度一下,找到相关网页约48,600篇。又键入关键词“关联理论”、“翻译”,再百度一下,找到相关网页约413,000篇。尽管这些数以十万计的文献资料中肯定会有其他方面的文章,但运用包括“顺应论”、“关联理论”等在内的西方理论从事翻译研究的博士、硕士学位论文数量相当可观。我们不是说这些原本并非专门针对翻译的理论不能应用,而是说,相比之下,运用本国本土学者翻译理论研究的比例小得可怜。国内不少学者也有类似的感叹和议论。[相关内容可参见杨晓荣:《略谈中国翻译研究的局限性及其不成流派的原因》,载《外语与外语教学》2004年第2期;许钧、穆雷主编:《翻译学概论》,译林出版社2009年版;潘文国、杨自俭、王菊泉主编:《英汉对比与翻译研究》(总序),上海外语教育出版社2009年版等。]令人欣慰的是,据粗略地检索《中国优秀博硕士学位论文全文数据库》、百度等网站资源,发现全国已有60余所高校师生(硕士/博士)运用中国学者创立的生态翻译学(暨翻译适应选择论)作为整体的理论框架完成学位论文和发表研究论文。

需要理论勇气的。理论不唯“洋人”，观点不唯“本本”，作者的学术个性可见一斑。

本书作者在书的末尾已经提到，外宣是个大概念，外宣翻译资料涉及的领域广泛，译者适应与选择的要素也远非本研究所能穷尽。同时，由于外宣翻译对象的特殊性，进行反馈调查有其局限性。我认为，作者自觉其研究中有缺憾，也颇为难得，因为这种缺憾往往可以转化为改进和完善的方向和动力。

结束这篇序文之前，我还想向本书作者提一个建议，或者说是一个愿望。

从全书的字里行间我可以体察到，作者是有心在外宣翻译方面上继续做文章。特别是我注意到，作者对“外宣翻译生态环境”非常重视，全书多处提到“外宣翻译生态环境”，而且每次出现该词组时都要在其下加注“着重号”。鉴于近年来以翻译适应选择论为基础的生态翻译学(Eco-translatology)研究方兴未艾，我真诚地希望刘雅峰博士能继续以外宣翻译为主攻方向，进而从生态翻译学视角深化和拓展外宣翻译的相关研究，并以此建立更高层次的研究课题。我相信，只要持之以恒，潜心研究，在三五年内再出版一部类似《生态翻译学视阈下的外宣翻译研究》的专著不是不可能；水到渠成地在中国出现一位谙熟外宣翻译研究的专家亦将指日可待。

我们期待着。

是为序。

胡庚申

2010年6月6日

于澳门濠江书屋

序

二

目 录

CONTENTS

序 一	张 健 I
序 二	胡庚申 V
绪 论	001
第一节 理论框架及选题背景	001
第二节 研究的主要问题及创新	004
第三节 主要研究方法及构成	006
第四节 研究外宣翻译过程的意义	009
第一章 外宣及外宣翻译	013
第一节 外宣相关术语概述及厘定	013
第二节 外宣翻译的异质特征	019
第三节 外宣翻译的目的与效果的实现与评估	028
第四节 外宣翻译的传播途径	032
第五节 外宣翻译研究的相对滞后	041
第六节 文化全球化背景下的外宣翻译	042

目
录

第七节 外宣翻译的特点	068
第八节 小结	091
第二章 外宣翻译的过程：译者适应与选择	093
第一节 外宣翻译与翻译适应选择论	093
第二节 译者的适应过程	105
第三节 译者的选择过程	135
第四节 译者适应与译者选择的相互作用	142
第五节 译者的适应、选择与意识程度的关系	143
第六节 小结	153
第三章 译者适应与选择之偏差 —— 外宣翻译误译研究	155
第一节 何为误译？	155
第二节 翻译适应选择论视角下的语用外宣翻译失误	157
第三节 翻译适应选择论视角下的文化外宣翻译失误	159
第四节 翻译适应选择论视角下的语言外宣翻译失误	161
第五节 翻译适应选择论视角下的语篇类型外宣翻译失误	162
第六节 翻译适应选择论视角下外宣翻译失误的原因	164
第七节 小结	166
结 语	167
主要参考文献	171
后记	187

绪 论

第一节 理论框架及选题背景

耶夫·维索尔伦(Jef Verschueren)1987年在他的《作为语言适应理论的语用学》(*Pragmatics as a Theory of Linguistic Adaptation*)一书中提出了语言顺应理论,认为语言适应即指语言适应环境,或者环境适应语言,或者两者同时相互适应。恰当的、成功的交流既是适应的过程,又是适应的结果。言语交际实际上就是在不断地适应。1999年他又推出《语用学新解》(*Understanding Pragmatics*),提出了语言具有选择性等新观念,并就语言的选择性与语言的顺应性之间的关系进行了详尽的论证。他的顺应性理论为语言现象的语用描述和语用解释提供了四个研究角度:语境关系顺应、结构客体顺应、动态顺应以及顺应过程的意识凸显程度。

1986年,从事语言学和哲学研究的法国学者丹·斯珀伯(Dan Sperber)和英国学者戴德尔·威尔逊(Deirdre Wilson)合作出版了《关联性:交际与认知》(*Relevance: Communication and Cognition*),这本专著从认知的角度对话语理解提出了新理论——关联理论。

斯珀伯(Sperber)和威尔逊(Wilson)的学生厄恩斯特·奥古斯特·昆特(Ernst August Gutt)根据关联理论对翻译进行了研究,于1991

绪
论